

ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ІНФІНІТИВНИХ КОНСТРУКЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Одним із актуальних питань перекладу граматичних конструкцій є вживання та переклад англійських інфінітивних зворотів українською мовою. Граматичне поняття інфінітиву в англійській мові спричиняє труднощі у виборі українських семантичних еквівалентів та адекватного перекладу, оскільки відсутність явного відповідника українським інфінітивним конструкціям стає перешкодою у розумінні іншомовного тексту, впливаючи на якість професійного перекладу.

Труднощі у процесі перекладу інфінітивного звороту з прийменником *for* (*For to Infinitive Construction*). Переклад звороту залежить від виконуваної ним функції, прийменник *for* опускають, а весь зворот – інфінітив з іменником (займенником) з *for* – перекладають повним підрядним реченням відповідно до виконуваним цим зворотом функції, що зазвичай вводиться за допомогою сполучника *що*, *щоб*, іменник (або займенник) цього звороту разом із передуючим прийменником *for* перекладають іменником (або займенником) у функції підмета підрядного речення, а інфінітив – дієсловом-зв'язкою в особовій формі: *There were drilling wells to produce salt brine for salt production.* – Там проводилися буріння свердловин для виробництва соляного розчину для виробництва солі.

Підрядним реченням перекладають конструкцію *for + інфінітив*, де зустрічається інфінітив у ролі означення, інфінітив результату або наслідку (після слів *so*, *to*, *only*) [2, с. 343]: *Civil War created a demand for lubricants as a replacement for turpentine.* – Громадянська війна створила попит на мастильні матеріали як заміник скипидару.

Іменник, що в ролі означення має підрядне означальне речення: *However there is still a chance for the corporation to survive.* – Однак є ще шанс, що корпорація виживе.

Труднощі у процесі перекладу суб'єктного предикативного інфінітивного звороту (*The Subjective Infinitive Construction*). Суб'єктний предикативний інфінітивний зворот – це сполучення іменника в загальному відмінку у функції підмета з інфінітивом як другої частини складеного дієслівного присудка. Службову частину цього присудка становлять в основному дієслова у формі пасивного стану, що примикають до інфінітива, такі, як *to see* (бачити), *to say* (сказати), *to think* (думати), *to suppose* (припускати), *to believe* (вважати, думати), *to find* (знаходити, вважати), *to know* (знати), *to make* (змушувати) й т.д.

У суб'єктному інфінітивному звороті інфінітив позначає дію або

стан особи (або предмета), позначеного іменником (або займенником) у складі цього звороту [1, с.75].

Речення з суб'єктним предикативним інфінітивним зворотом перекладають за допомогою складнопідрядних речень. Дієслово пасивного стану перекладають неозначено-особовим зворотом, що відіграє роль головного речення, за яким йде підрядне речення зі сполучником *що*: *It is known that the term petroleum came to refer to both crude oil and natural gas.* – *Відомо, що термін нафта використовується, щоб позначати два поняття, сиру нафту та природній газ.*

Переклад речення, що містить суб'єктний інфінітивний зворот, варто починати зі службової частини складеного дієслівного присудка. Значення службової частини передають українською мовою з допомогою неозначено-особового звороту, який є головним реченням в українському складнопідрядному реченні (*Відомо, що...*) [2, с.78].

Труднощі у процесі перекладу об'єктного інфінітивного звороту (The Objective Infinitive Construction). Об'єктний інфінітивний зворот застосовують:

1. Після дієслів *to see, to feel, to watch* частку *to* перед інфінітивом не використовують: *Earlier you have heard about different oil and gas companies.* – *Раніше, ви могли чути про різні нафтові та газові компанії.*

2. Після дієслів, що виражають волевиявлення: *to want, to wish, to desire*, а також після обороту *I should like*: *Oil company has report that other companies want to read.* – *У нафтової компанії є доповідь, яку б хотіли прочитати інші компанії.*

3. Після дієслів, що виражають думку, судження, припущення: *to believe, to consider, to think, to suppose; to know, to assume*: *Experiments proved petroleum and other forms of oil to be mutually linked.* – *Досліди показали, що нафта й інші її види взаємно пов'язані.*

4. Після дієслів, що виражають наказ, вимогу, примус, прохання, дозвіл: *to order, to command, to cause, to make* (змушувати), *to request; to allow, to permit*: *Raising the piston allows oil to be forced through the valve by the atmospheric pressure.* – *Рух поршня нагору дає можливість атмосферному тиску проиттовхувати нафту через клапан.*

Література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Карабан В. І. – Навчальний посібник для ВНЗ. Львів: Нова Книга, 2002. –576 с.

2. Клименко А. В. Ремесло перевода (практический курс) / Клименко А. В. – М. : Восток-Запад, 2007. – 640 с.